

Glossario dei principali termini utilizzati negli ambiti valutazione e gestione basata sui risultati

Introduzione alla versione italiana

Il *Glossario dei principali termini usati in valutazione e gestione basata sui risultati* in materia di attività di cooperazione allo sviluppo è la versione italiana dell'omonimo documento Ocse/Dac, redatto da un gruppo tecnico ristretto del "Working Party on Aid Evaluation" coordinato dalla Banca mondiale e dal Segretariato Ocse, pubblicato nel 2002 in tre lingue (inglese, francese e spagnolo) nella collana *Evaluation and Aid Effectiveness* e destinato alla distribuzione gratuita agli operatori coinvolti nelle attività di cooperazione allo sviluppo e nella valutazione dell'aiuto pubblico allo sviluppo (Aps) a livello internazionale.

La traduzione italiana del documento è stata curata dall'Unità di valutazione della Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo (Dgcs) del Ministero degli Affari Esteri in collaborazione con un gruppo tecnico ristretto messo cortesemente a disposizione dall'Associazione italiana di valutazione (Aiv). La versione italiana del Glossario sarà diffusa presso la sede centrale della Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo e nelle Unità tecniche locali che assolvono importanti compiti di coordinamento dell'Aps presso le nostre Ambasciate nei paesi in via di sviluppo (Pvs). L'Aiv, nel quadro delle proprie attività istituzionali, provvederà alla diffusione del Glossario tra i propri iscritti, tra i quali figurano esponenti della comunità scientifica e accademica e specialisti in valutazione che hanno recentemente dimostrato un crescente interesse sul tema della valutazione dell'Aps.

La pubblicazione del Glossario Ocse/Dac si inserisce in un processo di qualificazione degli interventi della cooperazione italiana con l'intento di incrementare efficienza, efficacia e sostenibilità delle iniziative (politiche, programmi e progetti) migliorando nel contempo la capacità degli operatori e la qualità delle prestazioni rese nell'ambito delle attività istituzionali della Dgcs. La pubblicazione dà continuità a un processo di affinamento degli strumenti di gestione della Dgcs avviato con l'elaborazione e l'adozione di tre Manuali relativi all'approccio integrato alla gestione del ciclo del progetto (1) e proseguito con la pubblicazione del *Manuale operativo di monitoraggio e valutazione delle iniziative di cooperazione allo sviluppo* (2).

La traduzione in italiano e la diffusione del Glossario Ocse/Dac risultano quanto mai opportune e tempestive nel contesto attuale, caratterizzato da una rapida evoluzione delle politiche, delle strategie e degli strumenti di intervento per l'aiuto pubblico allo sviluppo, nonché da una sollecitazione crescente in ambito Ue e Ocse/Dac per l'osservanza dei principi di coerenza, complementarità e coordinamento tra i donatori. Tale evoluzione costituisce una sfida anche per la teoria e la pratica della valutazione dell'Aps cui si richiede di misurare l'efficacia e la sostenibilità di nuove politiche e di nuovi strumenti di finanziamento, nell'ambito dei quali si riconosce un ruolo preminente alle istituzioni dei paesi partner. La valutazione dell'Aps, tradizionalmente legata alla valutazione di singoli progetti, è quindi chiamata con sempre maggior frequenza a esaminare programmi-paese, programmi settoriali e programmi tematici a livello nazionale, regionale e/o globale.

Il processo di adeguamento delle politiche e delle pratiche di Aps ai più recenti orientamenti emersi a livello internazionale richiede un esercizio di armonizzazione delle procedure e delle modalità di intervento che può motivare la riforma delle istituzioni bilaterali e multilaterali, ivi inclusi i servizi di valutazione di dette istituzioni che devono svolgere mandati più ampi e rispondere a interlocutori che manifestano necessità di trasparenza e di informazione per l'opinione pubblica nei paesi industrializzati e nei Pvs. In tale contesto la pratica della valutazione e la diffusione dei suoi risultati possono svolgere un ruolo anche nell'orientamento, su basi oggettive, dei processi di riforma delle istituzioni che gestiscono l'Aps.

Si coglie l'occasione per segnalare le importanti conclusioni raggiunte nell'*High-Level Meeting on Harmonization* dell'Ocse-Dac, organizzato e ospitato dalla Dgcs a Roma, nel corso del quale sono state confermate le esigenze di semplificare e standardizzare le procedure amministrative dei donatori, di

(1) Proval, *Gestione del ciclo di progetto, Manuali 1-3*, Ministero degli Affari Esteri, Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo, giugno 1995 (non pubblicato).

(2) Ministero degli Affari Esteri, Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo, *Manuale operativo di monitoraggio e valutazione delle iniziative di cooperazione allo sviluppo*, aprile 2002.

rafforzare la “leadership” dei governi e l’“ownership” dei paesi partner, allo scopo di dimostrare concreti risultati di sviluppo. La riunione di Roma ha consolidato un piano di lavoro per migliorare la performance dei donatori e ha adottato standard e principi di armonizzazione della cooperazione allo sviluppo che saranno applicati a livello dei singoli paesi partner e potranno essere mutuamente verificati attraverso il meccanismo dei *Peer Review*. Detto piano di lavoro presuppone una riqualificazione e un aggiornamento professionale del personale addetto alla cooperazione.

Auspico che il Glossario assolva in pieno le funzioni di promozione culturale e di consolidamento delle capacità a livello teorico-pratico degli operatori di cooperazione, per espandere le capacità di valutazione al fine di garantire crescenti livelli di efficienza e di efficacia alle iniziative di Aps finanziate dall'Italia. Auspico altresì che la diffusione del Glossario contribuisca a facilitare la mutua comprensione tra gli operatori della cooperazione a livello internazionale, in particolare nei paesi destinatari dell'Aps.

Min. Plen. Giandomenico Magliano
Direttore generale per la cooperazione allo sviluppo

Prefazione

Questo Glossario dei principali termini utilizzati in valutazione e gestione basata sui risultati è stato realizzato dal Gruppo di lavoro Dac sulla valutazione (Working Party on Aid Evaluation - Wp-Ev) allo scopo di chiarire i concetti e ridurre la confusione terminologica particolarmente frequente in questo campo. La valutazione è un ambito di lavoro nel quale i partner per lo sviluppo – con retroterra linguistici e culturali molto diversi – sono in contatto permanente e hanno bisogno di usare un vocabolario comune. Nel corso degli anni, le definizioni si sono evolute in modo tale da far proliferare i “faux amis”, ovvero ambivalenze e ambiguità, rendendo quindi quanto mai necessari il chiarimento e l’armonizzazione della terminologia adottata. Il Gruppo di lavoro Dac si augura, con questa pubblicazione, di facilitare e migliorare il dialogo e la mutua comprensione tra quanti sono impegnati in attività di sviluppo e in valutazione nei paesi partner, presso banche e agenzie di sviluppo o presso organizzazioni non governative, offrendo loro una guida di riferimento utile per la formazione in valutazione e per l’attività di sviluppo.

La selezione dei termini e le relative definizioni qui riportate sono frutto di approfondita discussione e attenta analisi, effettuate con il contributo dei membri del Dac e di esperti in valutazione del mondo accademico. Il progetto è stato realizzato da un comitato ad hoc del Gruppo di lavoro Dac, presieduto dalla Banca mondiale, in collaborazione con il Segretariato Dac. Va segnalato che la Francia è responsabile della versione francese, la Banca interamericana di sviluppo ha curato la traduzione in spagnolo, Danimarca, Paesi Bassi, Norvegia e Undp hanno finanziato le attività iniziali di raccolta e analisi della documentazione, la Svizzera si è fatta carico della produzione e distribuzione gratuita di questa pubblicazione.

Nel lavoro di redazione si è riservata particolare considerazione all’esigenza di chiarezza e concisione e si è creato uno spirito di collaborazione e compromesso con l’intento, soprattutto da parte delle maggiori banche e degli organismi di sviluppo, di non imporre agli altri il proprio vocabolario. Dal momento che la terminologia continuerà a evolversi in concomitanza con l’innovazione relativa alla prassi e agli strumenti di gestione dell’aiuto pubblico allo sviluppo, questo Glossario rappresenta lo “stato dell’arte” dei termini principali oggi in uso.

Niels Dabelstein

Presidente del Working Party on Aid Evaluation del Dac

Il Gruppo di lavoro sulla valutazione (Wp-Ev) del Comitato aiuto allo sviluppo (Dac) è un forum internazionale, nel quale gli esperti di valutazione in servizio presso agenzie di sviluppo bilaterali o multilaterali si riuniscono periodicamente per condividere le proprie esperienze, con l’obiettivo di migliorare la pratica della valutazione e rafforzarne l’impiego come strumento per le politiche di cooperazione.

Il Gruppo, che opera sotto l’egida del Dac, è attualmente composto da 30 rappresentanti di paesi membri dell’Ocse e di organismi di sviluppo multilaterale (Australia, Austria, Belgio, Canada, Commissione europea, Danimarca, Finlandia, Francia, Germania, Giappone, Gran Bretagna, Grecia, Irlanda, Italia, Lussemburgo, Norvegia, Nuova Zelanda, Paesi Bassi, Portogallo, Spagna, Stati Uniti, Svezia, Svizzera, Banca mondiale, Banca asiatica di sviluppo, Banca africana di sviluppo, Banca interamericana di sviluppo, Banca europea per la ricostruzione e lo sviluppo, Programma delle Nazioni Unite per lo sviluppo, Fondo monetario internazionale).

Per ulteriori informazioni, rivolgersi ad Hans Lundgren, specialista in efficacia dell’Aps, Ocse, Direzione della cooperazione allo sviluppo, 2 rue André Pascal, 75775 Paris Cedex 16, France. Sito web: www.oecd.org/dac/evaluation.

Glossario

Analisi dei rischi

Analisi o stima dei fattori (definiti come “assunzioni” nel quadro logico) che influiscono o potrebbero influire sul conseguimento degli obiettivi di un intervento. Esame dettagliato delle conseguenze indesiderate e negative che un intervento di sviluppo potrebbe indurre sulla vita umana, la salute, la proprietà o l'ambiente; processo sistematico volto a fornire informazioni sulle conseguenze indesiderabili; processo di quantificazione delle probabilità di manifestazione dei rischi identificati e del loro impatto prevedibile.

Assicurazione di qualità

L'assicurazione di qualità comprende tutte le attività relative alla verifica e al miglioramento del merito o del valore di un intervento di sviluppo, o alla conformità dell'intervento a standard stabiliti.

Nota: costituiscono esempi di attività di assicurazione di qualità: la valutazione ex ante, la gestione per obiettivi, le verifiche intermedie, le valutazioni dei risultati, eccetera. L'assicurazione di qualità può anche riguardare la stima della qualità di un portafoglio di progetti e della loro efficacia in termini di sviluppo.

Assunzioni

Ipotesi sui fattori o rischi che potrebbero avere ripercussioni sulla prosecuzione o sull'esito di un intervento di sviluppo.

Nota: il termine può anche indicare condizioni ipotetiche che incidono sulla validità della valutazione stessa quali, ad esempio, le caratteristiche di una popolazione da cui è estratto un campione per un'inchiesta. Le assunzioni sono rese esplicite nelle valutazioni basate sulla teoria nelle quali si ripercorre sistematicamente la catena di risultati prevista.

Attendibilità

Coerenza o affidabilità di dati e giudizi di valutazione, in riferimento alla qualità degli strumenti, delle procedure e delle analisi impiegate per la raccolta e l'interpretazione dei dati della valutazione.

Nota: le informazioni della valutazione sono affidabili quando, nel corso di esperimenti ripetuti con strumenti simili e in condizioni simili, si producono gli stessi risultati.

Attività

Azioni intraprese o lavoro svolto, con l'utilizzo di risorse (fondi, assistenza tecnica o altro), per produrre determinate realizzazioni.

Termine correlato: intervento di sviluppo.

Attribuzione

Riconoscimento di un nesso causale tra i cambiamenti osservati (o attesi) e un intervento specifico.

Nota: l'attribuzione si riferisce a ciò che viene riconosciuto come causa dei cambiamenti avvenuti o dei risultati ottenuti. Essa rappresenta la quota di effetti di sviluppo osservati che può essere ascrivibile a uno specifico intervento o all'azione di uno o più partner tenendo conto di altri interventi (previsti e non), di fattori concomitanti o shock esterni.

Audit

Attività di controllo, obiettiva e indipendente, finalizzata ad aggiungere valore e a migliorare il funzionamento di un'organizzazione. Esso aiuta un'organizzazione a raggiungere i propri obiettivi mediante un approccio sistematico e rigoroso, volto a valutare e migliorare l'efficacia nella gestione dei rischi, nei processi di controllo e di direzione.

Nota: è necessario distinguere tra audit di regolarità (finanziaria), incentrato sulla conformità alle procedure e ai regolamenti applicabili, e audit di prestazioni che si occupa della rilevanza, dell'economia, dell'efficienza e dell'efficacia. L'audit interno fornisce una stima sui controlli interni da parte di un'unità che ne riferisce alla dirigenza, mentre l'audit esterno è realizzato da un organismo indipendente.

Autovalutazione

Valutazione eseguita dai responsabili della formulazione e realizzazione di un intervento di sviluppo.

Beneficiari

Individui, gruppi od organizzazioni che, indipendentemente dal fatto che siano stati identificati come destinatari dell'intervento di sviluppo, ne traggono benefici diretti o indiretti.

Termini correlati: destinatari, gruppo bersaglio.

Catena dei risultati

Sequenza causale di un intervento di sviluppo che identifica il percorso necessario per il raggiungimento degli obiettivi prefissati partendo dagli input, proseguendo con le attività e le realizzazioni, fino ad arrivare agli esiti, agli impatti e alla retroazione. Per alcune agenzie di aiuto allo sviluppo, i destinatari rientrano nella catena dei risultati.

Termini correlati: assunzioni, quadro dei risultati.

Conclusioni

Le conclusioni evidenziano i fattori di successo o di fallimento dell'intervento valutato, prestando particolare attenzione ai risultati e agli impatti attesi e inattesi, e, più in generale, a ogni altro punto di forza o di debolezza. Una conclusione si fonda su raccolta di dati e analisi svolte mediante una concatenazione trasparente di argomentazioni logiche.

Constatazioni

Affermazioni di fatto basate sulle evidenze empiriche ricavate da una o più valutazioni.

Controfattuale

La situazione o condizione in cui potrebbero trovarsi ipoteticamente individui, organizzazioni o gruppi se non venisse attuato l'intervento di sviluppo.

Destinatari

Beneficiari e altri soggetti interessati a un intervento di sviluppo.

Termine correlato: beneficiari.

Economia

Assenza di sprechi nell'ottenimento di una determinata realizzazione.

Nota: un'attività si definisce economica quando il costo delle risorse scarse utilizzate si avvicina al minimo necessario per raggiungere gli obiettivi pianificati.

Effetto

Cambiamento, previsto o imprevisto, determinato direttamente o indirettamente da un intervento.

Termini correlati: risultati, esito.

Efficacia

La misura in cui gli obiettivi di un intervento di sviluppo, tenuto conto della loro importanza relativa, sono stati raggiunti o si prevede che possano essere raggiunti.

Nota: termine utilizzato anche come misura aggregata (o come giudizio) del merito o del valore di un'attività, ovvero la misura in cui un intervento ha raggiunto, o si prevede possa raggiungere, i propri principali obiettivi in maniera efficiente e sostenibile e con un impatto positivo in termini di sviluppo istituzionale.

Efficienza

La misura dell'economicità con cui le risorse (fondi, competenze tecniche, tempo, ecc.) sono convertite in risultati.

Esito

Gli effetti diretti, a breve e medio termine, indotti o inducibili dalle realizzazioni di un intervento.

Termini correlati: risultato, prodotto, impatto, effetto.

Finalità

L'obiettivo di livello superiore al raggiungimento del quale l'intervento di sviluppo dovrebbe contribuire.

Termine correlato: obiettivo di sviluppo.

Gestione basata sui risultati

Strategia di gestione che si concentra sulle prestazioni e sul raggiungimento di realizzazioni, risultati e impatti.

Termine correlato: quadro logico.

Gruppo bersaglio

Gli individui o le organizzazioni a favore dei quali viene intrapreso l'intervento di sviluppo.

Impatto

Gli effetti a lungo termine, positivi e negativi, primari e secondari, previsti o imprevisi, prodotti direttamente o indirettamente da un intervento di sviluppo.

Impatto in termini di sviluppo istituzionale

La misura in cui un intervento rafforza o indebolisce la capacità di un paese, o di una regione, di utilizzare nel modo più efficiente, equo e sostenibile le proprie risorse umane, finanziarie e naturali, ad esempio mediante: (a) migliore definizione, stabilità, trasparenza, applicabilità e prevedibilità delle soluzioni istituzionali e/o (b) migliore corrispondenza tra missione e capacità di un'organizzazione e il proprio mandato derivante da queste soluzioni istituzionali. Detto impatto comprende gli effetti attesi e inattesi indotti da una specifica azione.

Indicatore

Fattore o variabile qualitativa o quantitativa che fornisce uno strumento semplice e affidabile per misurare le acquisizioni, per riflettere i cambiamenti imputabili a un intervento o per aiutare a valutare le prestazioni di un attore di sviluppo.

Indicatore di prestazione

Variabile che consente di verificare i cambiamenti avvenuti nell'ambito di un intervento di sviluppo o che mostra i risultati conseguiti in rapporto a quanto era stato pianificato.

Termini correlati: monitoraggio delle prestazioni, misurazione delle prestazioni.

Input

Le risorse finanziarie, umane e materiali utilizzate in un intervento di sviluppo.

Insegnamenti appresi

Generalizzazioni basate su esperienze di valutazione di progetti, programmi o politiche estraibili da circostanze specifiche e applicabili a situazioni più ampie. Spesso gli insegnamenti evidenziano i punti di forza o di debolezza nell'identificazione, formulazione e realizzazione che influiscono sulle prestazioni, l'esito e l'impatto.

Intervento di sviluppo

Strumento di aiuto utilizzato dai partner (donatori e non) per la promozione dello sviluppo.

Nota: come esempi si possono citare consulenze sulle politiche, progetti e programmi.

Metavalutazione

Il termine indica le valutazioni destinate ad aggregare le risultanze di una serie di valutazioni. Esso può anche essere utilizzato per indicare la valutazione di una valutazione, al fine di giudicarne la qualità e/o di valutare l'operato dei valutatori.

Misurazione delle prestazioni

Sistema per valutare le prestazioni rese nell'ambito di un intervento di sviluppo in rapporto agli obiettivi dichiarati.

Termini correlati: monitoraggio delle prestazioni, indicatore.

Monitoraggio

Funzione continua che utilizza la raccolta sistematica dei dati relativi a indicatori stabiliti per fornire, in corso d'opera, all'ente esecutore e alle principali parti interessate di un intervento di sviluppo, indicazioni sullo stato di avanzamento, sul conseguimento degli obiettivi e sull'utilizzazione dei fondi allocati.

Termini correlati: monitoraggio delle prestazioni, indicatore.

Monitoraggio delle prestazioni

Processo continuo di raccolta e analisi di dati per giudicare la bontà dell'esecuzione di un progetto, di un programma o di una politica, rispetto ai risultati attesi.

Obiettivo di progetto o di programma

I risultati attesi, in termini fisici, finanziari, istituzionali, sociali, ambientali o di altra natura, al raggiungimento dei quali si prevede che un progetto o un programma possa contribuire.

Obiettivo di sviluppo

Impatto atteso, in termini di benefici fisici, finanziari, istituzionali, sociali, ambientali o di altra natura che uno o più interventi di sviluppo potranno produrre a favore di una società, una comunità o un gruppo di individui.

Parti interessate (Stakeholders)

Enti, organizzazioni, gruppi o individui che hanno un interesse diretto o indiretto in un intervento di sviluppo o nella sua valutazione.

Partner

Individui e/o organizzazioni che collaborano al conseguimento di obiettivi concordati.

Nota: il concetto di partenariato implica condivisione di obiettivi, responsabilità comuni in relazione ai risultati, rendicontazione separata e impegni reciproci. Possono essere partner: governi, società civile, organizzazioni non governative, università, associazioni professionali e imprenditoriali, organismi multilaterali, aziende private, eccetera.

Prestazione

Il grado in cui un intervento o un partner di sviluppo opera in conformità a criteri, standard e direttive specifiche o raggiunge risultati corrispondenti agli obiettivi o ai piani stabiliti.

Quadro dei risultati

Logica programmatica volta a spiegare in che modo è perseguibile l'obiettivo di sviluppo, tenendo conto dei rapporti di causa ed effetto e delle assunzioni sottostanti.

Termini correlati: catena dei risultati, quadro logico.

Quadro logico

Strumento di gestione utilizzato per migliorare la formulazione di un intervento, in genere a livello di progetto, che comporta l'identificazione degli elementi strategici (input, realizzazioni, risultati, impatti) e delle loro relazioni causali, degli indicatori e delle assunzioni o rischi che possono influenzare l'esito (in senso positivo o negativo) di un'azione. Il quadro logico, quindi, facilita la pianificazione, la realizzazione e la valutazione di un intervento di sviluppo.

Termine correlato: gestione basata sui risultati.

Raccomandazioni

Proposte dirette a incrementare l'efficacia, la qualità o l'efficienza di un intervento di sviluppo, a ridefinirne gli obiettivi e/o riallocarne le risorse. Le raccomandazioni devono essere legate alle conclusioni.

Realizzazioni

Prodotti, beni capitali e servizi derivanti da un intervento di sviluppo. Il termine può anche applicarsi ai cambiamenti indotti dall'intervento che sono rilevanti per il conseguimento dei risultati.

Rendicontabilità

Obbligo di dimostrare che il lavoro è stato svolto in conformità alle regole e agli standard concordati o di riferire in maniera chiara e dettagliata in merito ai risultati di attività svolte in relazione a funzioni e/o piani assegnati. Quanto sopra potrebbe richiedere un'accurata dimostrazione, difendibile anche in sede legale, che il lavoro è stato realizzato secondo i termini contrattuali.

Nota: per le attività relative allo sviluppo, trasparenza può significare l'obbligo dei partner di operare in base a responsabilità, ruoli e compiti chiaramente definiti, spesso in relazione con una gestione oculata delle risorse disponibili. Per i valutatori, il termine indica la responsabilità di fornire rapporti di monitoraggio e valutazioni sulle prestazioni rese che siano accurati, veritieri e credibili. Per i responsabili delle politiche e per i dirigenti del settore pubblico, rendicontabilità significa il dovere di riferire sul proprio operato a cittadini e contribuenti.

Retroazione

Trasmissione delle constatazioni emerse dal processo valutativo alle parti per le quali dette informazioni sono utili e rilevanti in modo da facilitarne l'apprendimento. Ciò può comportare la raccolta e la diffusione di documentazione relativa a risultanze, conclusioni, raccomandazioni e insegnamenti tratti dall'esperienza.

Riesame

Valutazione periodica o ad hoc delle prestazioni rese nell'ambito di un intervento di sviluppo.

Nota: generalmente, con il termine "valutazione" si intende uno studio più completo e approfondito di quello prevedibile in un "riesame". I riesami si concentrano usualmente su aspetti operativi, ma talvolta i termini "valutazione" e "riesame" sono utilizzati come sinonimi.

Termine correlato: valutazione.

Riferimento (Benchmark)

Base di confronto o standard rispetto a cui valutare le prestazioni o i risultati conseguiti.

Nota: un riferimento (benchmark) concerne le prestazioni rese recentemente da altri organismi equivalenti, o ciò che si può ragionevolmente ritenere sia stato raggiunto in circostanze equivalenti.

Rilevanza

Il grado in cui gli obiettivi di un intervento di sviluppo sono coerenti con le esigenze dei beneficiari, i bisogni di un paese, le priorità globali e le politiche dei partner e dei donatori.

Nota: in retrospettiva, la questione della rilevanza spesso consiste nello stabilire se gli obiettivi di un intervento o la sua struttura siano ancora appropriati in considerazione dei cambiamenti avvenuti nel contesto.

Risultati

Il prodotto, l'esito o l'impatto (previsto o imprevisto, positivo e/o negativo) di un intervento di sviluppo.

Termini correlati: esito, effetto, impatto.

Scopo

Gli obiettivi del programma o progetto di sviluppo pubblicamente dichiarati.

Sostenibilità

Continuità dei benefici prodotti da un intervento di sviluppo dopo la sua conclusione.

Probabilità di ottenere benefici di lungo periodo. Resistenza al rischio dei flussi di benefici netti nel corso del tempo.

Strumenti di analisi

Metodi e tecniche utilizzati per elaborare e interpretare le informazioni durante una valutazione.

Strumenti per la raccolta dei dati

Metodologie impiegate per identificare le fonti di informazione e raccogliere i dati nel corso di una valutazione.

Nota: ne sono un esempio inchieste formali e informali, osservazione diretta e partecipata, interviste di comunità, "focus groups", opinioni di esperti, studi di caso, ricerca bibliografica.

Studio preliminare

Analisi della situazione esistente prima di un intervento di sviluppo, rispetto alla quale si misurano progressi o si eseguono comparazioni.

Termini di riferimento

Documento scritto in cui sono illustrati la finalità e l'ambito della valutazione, i metodi da utilizzare, i criteri in base ai quali si devono valutare le prestazioni o condurre le analisi, le risorse e il tempo assegnati e i requisiti per la presentazione dei risultati. Sono a volte utilizzate, con lo stesso significato, le espressioni "ambito del lavoro" e "mandato di valutazione".

Triangolazione

Utilizzo di tre o più teorie, fonti o tipi di informazione, o tipi di analisi per verificare e convalidare un giudizio.

Nota: combinando più fonti di dati, metodi, analisi o teorie, i valutatori cercano di eliminare la distorsione generata da una singola fonte di informazioni, un unico metodo, un singolo osservatore o un'unica teoria.

Validità

Il grado in cui le strategie e gli strumenti di raccolta dati misurano ciò che si propongono di misurare.

Valutabilità

La misura nella quale un'attività o un programma può essere valutato in maniera attendibile e credibile.

Nota: per esprimere un giudizio di valutabilità è necessario esaminare la proposta di intervento prima della sua realizzazione allo scopo di verificare se gli obiettivi sono stati adeguatamente definiti e se i risultati attesi potranno essere concretamente verificabili.

Valutazione

L'apprezzamento sistematico e oggettivo su formulazione, realizzazione ed esiti di un progetto, programma o politica di sviluppo che si effettua in corso d'opera o dopo il completamento delle attività previste. Essa si propone di esprimere un giudizio sulla rilevanza e il raggiungimento degli obiettivi, su efficienza, efficacia, impatto e sostenibilità. Una valutazione dovrebbe fornire informazioni credibili e utili e consentire ai beneficiari e ai donatori l'integrazione degli insegnamenti appresi nei loro processi decisionali.

Per valutazione si intende anche il processo di determinazione del valore e dell'importanza dei possibili effetti indotti da un'attività, politica o programma. Trattasi della formulazione di un giudizio, nel modo più sistematico e oggettivo possibile, su un intervento di sviluppo pianificato, in fase di realizzazione o già completato.

Nota: in alcuni casi, la valutazione comporta la definizione di standard appropriati, un esame delle prestazioni rese in rapporto a detti standard, un giudizio sui risultati ottenuti rispetto a quelli originariamente attesi e l'identificazione degli insegnamenti più rilevanti scaturiti dall'esperienza.

Termine correlato: riesame.

Valutazione a grappoli

Valutazione di un insieme di attività, progetti e/o programmi tra loro correlati.

Valutazione congiunta

Valutazione alla quale partecipano diversi organismi donatori e/o partner.

Nota: esistono vari gradi di "associazione" a seconda della misura in cui i singoli partner cooperano nel processo di valutazione, mettono in comune le loro risorse e concorrono all'elaborazione dei documenti di valutazione. Le valutazioni congiunte possono contribuire al superamento dei problemi di attribuzione nello stabilire l'efficacia dei programmi e delle strategie, la complementarità degli sforzi sostenuti dai diversi partner, la qualità del coordinamento, eccetera.

Valutazione di processo

Valutazione delle dinamiche interne degli enti esecutori, degli strumenti a loro disposizione per le politiche di sviluppo, dei loro meccanismi di funzionamento, delle loro modalità di gestione e dei collegamenti esistenti tra questi elementi.

Termine correlato: valutazione formativa.

Valutazione di progetto

Valutazione di un singolo intervento di sviluppo ideato per raggiungere determinati obiettivi, con risorse e tempi di realizzazione definiti, spesso nel contesto di un programma più vasto.

Nota: l'analisi costi-benefici costituisce uno dei principali strumenti di valutazione per i progetti che presentano benefici quantificabili. Quando i benefici non possono essere quantificati, il metodo di indagine appropriato è l'analisi costo-efficacia.

Valutazione di programma

Valutazione di un insieme di interventi combinati e destinati al raggiungimento di specifici obiettivi di sviluppo a livello globale, di area, di paese, o al raggiungimento di obiettivi di sviluppo settoriale.

Nota: un programma di sviluppo è un intervento temporalmente vincolato, comprendente molteplici attività che possono interessare in modo trasversale diversi settori, temi e/o aree geografiche.

Termine correlato: valutazione di programma-paese.

Valutazione di programma-paese

Valutazione del portafoglio degli interventi di sviluppo di uno o più donatori o agenzie, e della relativa strategia di assistenza, in un paese partner.

Valutazione di programma settoriale

Valutazione di un insieme di interventi di sviluppo settoriali, in uno o più paesi, che contribuiscono al conseguimento di un obiettivo di sviluppo specifico.

Nota: un settore include le attività di sviluppo comunemente raggruppate secondo le competenze della pubblica amministrazione come la salute, l'educazione, l'agricoltura, i trasporti, eccetera.

Valutazione esterna

Valutazione di un intervento di sviluppo condotta da enti e/o individui al di fuori degli organismi finanziatori o esecutori.

Valutazione ex ante

Valutazione di un intervento di sviluppo eseguita prima della sua realizzazione.

Termine correlato: valutazione preliminare, controllo preliminare di qualità.

Valutazione ex post

Valutazione di un intervento di sviluppo eseguita dopo il suo completamento.

Nota: essa può essere effettuata subito dopo o molto tempo dopo la conclusione dell'intervento con l'intento di identificare i fattori di successo o insuccesso, di valutare la sostenibilità dei risultati e l'impatto, e di trarre conclusioni che possano influenzare altri interventi.

Valutazione formativa

Valutazione volta a migliorare le prestazioni rese che viene generalmente effettuata durante la fase di realizzazione di progetti o programmi.

Nota: le valutazioni formative possono essere effettuate per altre ragioni quali la verifica di conformità, esigenze di tipo legale o come componenti di valutazioni più ampie.

Valutazione indipendente

Valutazione realizzata da enti o persone non soggetti a controllo da parte dei responsabili della formulazione e della realizzazione di un intervento di sviluppo.

Nota: la credibilità di una valutazione dipende in parte dal grado di indipendenza con la quale è stata effettuata. L'indipendenza implica la libertà da influenze politiche e da pressioni degli enti interessati e si caratterizza per un libero accesso alle informazioni e per un'autonomia totale nell'investigazione e nella presentazione dei risultati.

Valutazione intermedia

Valutazione condotta circa alla metà della fase di realizzazione dell'intervento.

Termine correlato: valutazione formativa.

Valutazione interna

Valutazione di un intervento di sviluppo eseguita da un'unità e/o da persone che dipendono dall'ente finanziatore, dal partner locale o dall'ente esecutore.

Termine correlato: autovalutazione.

Valutazione partecipativa

Metodo di valutazione nel quale i rappresentanti di agenzie e di altre parti interessate (inclusi i beneficiari) collaborano alla definizione, realizzazione e interpretazione dei risultati di una valutazione.

Valutazione preliminare

Un giudizio complessivo sulla rilevanza, fattibilità e impatto potenziale di un intervento di sviluppo effettuato prima della decisione in merito al finanziamento dell'intervento stesso.

Nota: presso le banche e le agenzie di sviluppo, la valutazione preliminare abilita gli organi deliberanti a decidere se la proposta di finanziamento all'esame costituisce un investimento appropriato per le loro risorse.

Termine correlato: valutazione ex ante.

Valutazione riepilogativa

Studio condotto alla fine di un intervento (o di una sua fase) per determinare in che misura sono stati raggiunti i risultati attesi. La valutazione riepilogativa è volta a fornire informazioni sul valore di un programma.

Termine correlato: valutazione di impatto.

Valutazione tematica

Valutazione di un gruppo selezionato di interventi, tutti indirizzati verso una specifica priorità di sviluppo, che interessa trasversalmente più paesi, aree e settori.

Tabella dei termini raggruppati per categorie in inglese, francese, spagnolo e italiano (*)

Quality assurance	Assurance qualité	Garantía de calidad	Assicurazione di qualità
Appraisal	Appréciation préalable	Evaluación ex ante	Valutazione preliminare
Audit	Audit (Contrôle)	Auditoria	Audit
Conclusions	Conclusions	Conclusiones	Conclusioni
Evaluability	Évaluabilité	Évaluabilidad	Valutabilità
Evaluation	Évaluation	Évaluation	Valutazione
Feedback	Réaction	Retroalimentación	Retroazione
Finding	Constataions	Hallazgos (Constatación)	Constatazioni
Lessons learned	Enseignements tirés	Lecciones aprendidas	Insegnamenti appresi
Monitoring	Suivi	Seguimiento	Monitoraggio
Performance measurement	Mesure des performances	Medición de los resultados	Misurazione delle prestazioni
Quality Assurance	Assurance qualité	Garantía de calidad	Assicurazione di qualità
Recommendations	Recommandations	Recomendaciones	Raccomandazioni
Results-Based Management	Gestion axée sur les résultats	Gestión basada en resultados	Gestione basata sui risultati
Stakeholders	Parties prenantes (Protagonistes)	Partes interesadas	Parti interessate (Stakeholders)
Beneficiaries	Bénéficiaires	Beneficiarios	Beneficiari
Partners	Partenaires	Asociados	Partner
Reach	Publics concernés (Publics atteints)	Destinatarios	Destinatari
Stakeholders	Parties prenantes (Protagonistes)	Partes interesadas	Parti interessate (Stakeholders)
Target group	Groupe cible (Population cible)	Grupo meta	Gruppo bersaglio
Logical Framework	Cadre logique	Marco lógico	Quadro logico
Activity	Activité	Actividad	Attività
Assumptions	Hypothèses	Supuestos	Assunzioni
Development objective	Objectif de développement	Objetivo de desarrollo	Obiettivo di sviluppo
Logical Framework	Cadre logique	Marco lógico	Quadro logico

(*) Le versioni in inglese, francese e spagnolo sono desunte direttamente dalla pubblicazione originaria del Dac. La versione italiana è a cura della Dgcs e dell'Aiv.

Results-Based Management	Gestion axée sur les résultats	Gestión basada en resultados	Gestione basata sui risultati
Benchmark	Référence (Étalon)	Norma de referencia	Riferimento (Benchmark)
Inputs	Ressources (Moyens, Intrants)	Insumos	Input
Outcome	Réalisation (Effet direct)	Efecto directo	Esito
Outputs	Extrant (Produit)	Producto	Realizzazioni
Performance	Performance	Desempeño	Prestazione
Performance indicator	Indicateur de performance	Indicador del desempeño (o de los resultados)	Indicatore di prestazione
Performance measurement	Mesure des performances	Medición de los resultados	Misurazione delle prestazioni
Performance monitoring	Suivi des performances	Seguimiento del desempeño (o de los resultados)	Monitoraggio delle prestazioni
Project or program objective	Objectif du programme ou du projet	Objetivo del proyecto o programa	Obiettivo di progetto o programma
Purpose	But	Propósito	Scopo
Results	Résultats	Resultados	Risultati
Results chain	Chaîne des résultats	Cadena de resultados	Catena dei risultati
Results framework	Modèle des résultats (Cadre de résultats)	Marco de resultados	Quadro dei risultati
Results-based management	Gestion axée sur les résultats	Gestión basada en resultados	Gestione basata sui risultati
Evaluation tools, measures, analyses and criteria	Outils d'évaluation, mesures, analyses et critères	Herramientas de evaluación, medidas, análisis y criterios	Strumenti di valutazione, loro misure, analisi e criteri
Accountability	Responsabilité de rendre compte (Redevabilité)	Rendición de cuentas	Rendicontabilità
Analytical tools	Outils d'analyse	Herramientas analíticas	Strumenti di analisi
Attribution	Attribution (Imputation)	Attribución	Attribuzione
Base-line study	État des lieux	Estudio base	Studio preliminare
Counterfactual	Scénario en absence d'intervention (Situation contrefactuelle)	Contrafactual	Controfattuale
Data collection tools	Outils pour la collecte de données	Herramientas de recolección de datos	Strumenti per la raccolta dei dati
Development intervention	Action de développement	Intervención para el desarrollo	Intervento di sviluppo
Economy	Économie	Economía	Economia
Effect	Effet	Efecto	Effetto
Effectiveness	Efficacité (Succès, réussite)	Eficacia	Efficacia
Efficiency	Efficiency	Eficiencia	Efficienza
Feedback	Rétroaction	Retroalimentación	Retroazione
Goal	Finalité	Meta	Finalità
Impacts	Impacts	Impactos	Impatto
Indicator	Indicateur	Indicador	Indicatore

Institutional development impact	Impact en termes de développement institutionnel	Impacto en el desarrollo institucional	Impatto in termini di sviluppo istituzionale
Lessons learned	Enseignements tirés	Insegnamenti appresi	
Reach	Publics concernés (Publics atteints)	Destinatarios	Destinatari
Relevance	Pertinence	Pertinencia	Rilevanza
Reliability	Fiabilité	Confiability	Attendibilità
Sustainability	Viabilité (Pérennité, Durabilité)	Sostenibilidad	Sostenibilità
Terms of reference	Termes de référence (Cahier des charges)	Términos de referencia	Termini di riferimento
Triangulation	Triangulation	Triangulación	Triangolazione
Validity	Validité	Validez	Validità
Types of evaluations	Types d'évaluation	Tipos de evaluación	Tipi di valutazione
Cluster evaluation	Évaluation groupée	Evaluación de conjunto	Valutazione a grappoli
Country program evaluation/ Country assistance evaluation	Évaluation de programme national/ Évaluation-pays	Evaluación del programa de país/ Evaluación de la asistencia al país	Valutazione di programma-paese
Ex-ante evaluation	Évaluation ex ante	Evaluación ex ante	Valutazione ex ante
Ex-post evaluation	Évaluation ex post	Evaluación ex post	Valutazione ex post
External evaluation	Évaluation externe	Evaluación externa	Valutazione esterna
Formative evaluation	Évaluation formative (Endoformative)	Evaluación formativa	Valutazione formativa
Independent evaluation	Évaluation indépendante	Evaluación independiente	Valutazione indipendente
Internal evaluation	Évaluation interne	Evaluación interna	Valutazione interna
Joint evaluation	Évaluation conjointe (Partenariale)	Evaluación conjunta	Valutazione congiunta
Meta-evaluation	Meta évaluation	Metaevaluación	Meta valutazione
Mid-term evaluation	Évaluation à mi-parcours	Evaluación de término medio	Valutazione intermedia
Participatory evaluation	Évaluation participative	Evaluación participativa	Valutazione partecipativa
Process evaluation	Évaluation de processus	Evaluación de procesos	Valutazione di processo
Program evaluation	Évaluation de programme	Evaluación de programas	Valutazione di programma
Project evaluation	Évaluation de projet	Evaluación de proyectos	Valutazione di progetto
Review	Examen	Revisión	Riesame
Risk analysis	Analyse des risques	Análisis de riesgos	Analisi dei rischi
Sector program evaluation	Évaluation de programme sectoriel	Evaluación de programas sectoriales	Valutazione di programma settoriale
Self-evaluation	Auto-évaluation	Autoevaluación	Autovalutazione
Summative evaluation	Évaluation récapitulative	Evaluación sumativa	Valutazione riepilogativa
Thematic evaluation	Évaluation thématique	Evaluación temática	Valutazione tematica